

Readings and Prayers: St Luke the Evangelist

| | |
|--|---|
| <p>Collect Almighty God, you called Luke the physician, whose praise is in the gospel, to be an evangelist and physician of the soul: by the grace of the Spirit and through the wholesome medicine of the gospel, give your Church the same love and power to heal; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p> | <p>خداوند قادر مطلق، تو لوقا را که در انجیل مورد ستایش قرار گرفته پزشکی خواندی، که بشارت دهنده و پزشک روح باشد: به لطف روح و از طریق داروی سودمند انجیل، به کلیسای خود همان عشق و قدرت را برای بهبود، عطا فرما. بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p> |
| <p><i>This reading from a book of the Apocrypha (books which are not always included in the Bible), praises the work of doctors and those who work to preserve and restore health. A good reading to think about in these times of illness.</i></p> <p>این متن از کتاب Apocrypha (کتابهایی که همیشه در کتاب مقدس وجود ندارد)، که کار پزشکان و افرادی که برای حفظ و بازیابی سلامتی تلاش می کنند را تحسین میکند مت خوب برای فکر کردن در این شرایط بیماری که هستیم</p> | |
| <p>Sirach 38:1-4,6-10,12-14 Honour physicians for their services, for the Lord created them; for their gift of healing comes from the Most High, and they are rewarded by the king. The skill of physicians makes them distinguished, and in the presence of the great they are admired. The Lord created medicines out of the earth, and the sensible will not despise them. And he gave skill to human beings that he might be glorified in his marvellous works. By them the physician heals and takes away pain; the pharmacist makes a mixture from them. God's works will never be finished; and from him health spreads over all the earth. My child, when you are ill, do not delay, but pray to the Lord, and he will heal you. Give up your faults and direct your hands rightly and cleanse your heart from all sin. Then give the physicians their place, for the Lord created them; do not let them leave you, for you need them. There may come a time when recovery lies in the hands of physicians, for they too pray to the Lord that he grant them success in diagnosis and in healing, for the sake of preserving life.</p> | <p>پزشکان را بخاطر خدماتشان ارج بگذارید، زیرا خداوند آنها را آفریده است، زیرا هدیه شفابخشی آنها از طرف آسمان است و آنها از طرف خداوند پادشاه دریافت می کنند. مهارت پزشکان آنها را متمایز می کند و در حضور بزرگان، مورد تحسین قرار می گیرند. پروردگار داروها را از زمین خلق کرده است، و افراد عاقل آنها را کوچک نمی شمارند. خداوند به انسان مهارت داد تا در کارهای شگفت انگیزش جلال یابد. توسط این داروها، پزشکان بیماران را معالجه می کنند و درد آنها را از بین می برند، داروسازها مخلوطی از آنها درست می کنند. کارهای خدا هرگز متوقف نمی شود، و به خواست خدا و از طرف او سلامتی در سراسر زمین گسترش می یابد. فرزند من، هنگامی که بیمار هستی، تأخیر نکن و به درگاه خداوند دعا کن و او تو را شفا خواهد داد. از تقصیرات خود دست بردارید و دستان خود را در مسیر درست قرار دهید و قلب خود را از تمام گناهان پاک کنید. پس پزشکان را جایگاه خود قرار دهید، زیرا خداوند آنها را آفریده است. اجازه ندهید که آنها شما را ترک کنند، زیرا شما به آنها نیاز دارید. ممکن است زمانی فرا برسد که بهبودی به دست پزشکان باشد، زیرا پزشکان نیز از خداوند می خواهند که آنها را در تشخیص و بهبودی بیماران موفق بدارد تا جان مردم حفظ شود.</p> |
| <p>Psalm 147: 1-7 How good it is to sing praises to our God! How pleasant it is to honour him with praise! The Lord rebuilds Jerusalem; he gathers the exiles of Israel. He heals the broken-hearted and binds up their wounds. He counts the number of the stars and calls them all by their names. Great is our Lord and mighty in power; there is no limit to his wisdom. The Lord lifts up the lowly but casts the wicked to the ground.</p> | <p>چه خوب است که خدای خود را با سرود بپرستیم؛ چه لذتبخش است که او را بستااییم! خداوند اورشلیم را دوباره بنا می کند و پراکنندگان اسرائیل را جمع می نماید. او دلشکستگان را شفا می بخشد و زخمهای ایشان را می بندد. خداوند حساب ستارگان را دارد و نام هر یک از آنها را می داند. خداوند ما بزرگ و تواناست و حکمت او را انتها نیست. او بیچارگان را سرفراز می کند، اما روی بدکاران را به خاک می مالد. خداوند را با سرود بپرستید! او را با نغمه بربط ستایش کنید</p> |
| <p><i>This reading from Paul's letter to Timothy shows the writer to be old, probably ill and tired, needing support to do his work, and needing younger, stronger people to help him. The second half of the reading gives a list of what his helpers are doing, and mentions Luke – the writer of the third Gospel and of the Acts of the Apostles.</i></p> <p>این متن از نامه پولس به تیموتی نشان می دهد که نویسنده پیر است، احتمالاً بیمار و خسته است، برای انجام کار خود به حمایت احتیاج دارد و برای کمک به او به افراد جوان و قویتر نیاز دارد. در نیمه دوم متن لیستی از آنچه یاران او انجام می دهند آورده شده است و در آن از لوقا - نویسنده انجیل سوم و اعمال رسولان - نام برده شده است.</p> | |
| <p>2 Timothy 4.5-13 As for you, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully. As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.</p> | <p>اما تو در همه شرایط استوار بایست، و از زحمت دیدن در راه خداوند نترس. مردم را بسوی مسیح هدایت کن و وظایف خود را بی کم و کاست انجام بده. این سفارشات را می کنم چون شاید دیگر نتوانم نزد تو آمده، کمکت نمایم. وقت رحلت من فرا رسیده و بزودی راهی آسمان خواهم شد.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>From now on there is reserved for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing.</p> <p>Do your best to come to me soon, for Demas, in love with this present world, has deserted me and gone to Thessalonica; Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.</p> <p>Only Luke is with me.</p> <p>Get Mark and bring him with you, for he is useful in my ministry.</p> <p>I have sent Tychicus to Ephesus. When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Troas, also the books, and above all, the parchments.</p> | <p>من برای خداوند با دل و جان مبارزه کرده‌ام و نسبت به او وفادار مانده‌ام. اکنون دیگر مسابقه به پایان رسیده و وقت آنست که استراحت کنم. حال، تاجی در آسمان انتظار مرا می‌کشد، تاجی که خداوند ما مسیح، آن داور عادل، در روز بازگشت خود به من عطا خواهد فرمود؛ اما نه فقط به من، بلکه به تمام کسانی که با زندگی‌شان نشان می‌دهند که مشتاقانه منتظر بازگشت او هستند. سعی کن هر چه زودتر نزد من بیایی، زیرا "دیماس" مرا ترک کرده است؛ او بخاطر علائق و دلبستگی‌هایش به امور این دنیا، به "تسالونیک" رفته است. در ضمن "کریسکس" به "غلاطیه" و "تیطوس" به "دلماطیه" رفته‌اند. فقط "لوقا" پیش من است. هرگاه آمدی، "مرقس" را نیز با خود بیاور، زیرا به کمک او احتیاج دارم. "تیخیکوس" هم دیگر اینجا نیست چون او را به افسس فرستادم. وقتی می‌آیی، فراموش نکن ردای مرا که در شهر "تروآس" نزد "کارپوس" گذاشته‌ام، همراه بیاوری. در ضمن، کتابها، بخصوص اوراق پوستی را نیز بیاور.</p> |
| <p><i>The gospel today talks of Jesus sending out messengers to let people know that he was on his way. They had to be brave, for they did not know how people would react to them. He asks them to live simply, receiving hospitality and help from others. He tells them what to say when greeting and healing people. It is a guide to how to behave in difficult circumstances, keeping to a code or guidelines in order to keep themselves and others safe. A gospel for our times!</i></p> <p>امروز در انجیل صحبت می‌شود که عیسی پیام آوری را برای فرستادن به مردم اعلام می‌کند که او در راه است. آنها می‌بایست شجاع می‌بودن، زیرا آنها نمی‌دانستند مردم در برابر آنها چگونه برخورد می‌کنند. او از آنها می‌خواست که ساده زندگی کنند، با پذیرایی و کمک از دیگران. او به آنها می‌گفت هنگام سلام و احوالپرسی با مردم چه بگویند. این یک راهنما برای نحوه رفتار در شرایط دشوار است، برای حفظ ایمنی خود و دیگران از یک کد یا دستورالعمل پیروی می‌شود. انجیلی برای روزگار ما!</p> | |
| <p>Luke 10: 1-9</p> <p>The Lord appointed seventy others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go.</p> <p>He said to them, "The harvest is plentiful, but the labourers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest. Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road.</p> <p>"Whatever house you enter, first say, 'Peace to this house!'</p> <p>And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you.</p> <p>Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the labourer deserves to be paid. Do not move about from house to house.</p> <p>Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; cure the sick who are there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.'"</p> | <p>آنگاه، عیسی خداوند هفتاد نفر دیگر را تعیین کرد و ایشان را دو به دو به شهرها و نقاطی که خود عازم آن بود، فرستاد، و به آنها فرمود: "مردم بیشمار می‌آماده شنیدن کلام خدا هستند. بلی، محصول بی‌نهایت زیاد است و کارگر کم! پس از صاحب محصول درخواست کنید تا کارگران بیشتری به کمکتان بفرستد. بروید و فراموش نکنید که من شما را همچون بره‌ها به میان گرگها می‌فرستم. با خود نه پول بردارید، نه کوله بار و نه حتی یک جفت کفش اضافی. در بین راه نیز وقت تلف نکنید. "وارد هر خانه‌ای که شدید، قبل از هر چیز بگویید: برکت بر این خانه باشد.</p> <p>اگر کسی در آنجا لیاقت برکت را نداشته باشد، برکت شامل حالش می‌شود و اگر لیاقت نداشته باشد، برکت به خود شما برمی‌گردد. پس در همان خانه بمانید و بدنبال جای بهتر، از خانه به خانه‌ای دیگر نقل مکان نکنید. هر چه به شما می‌دهند، بخورید و بنوشید و از اینکه از شما پذیرایی می‌کنند، شرمسار نباشید، چون کارگر مستحق مزد خویش است! "اگر اهالی شهری شما را پذیرا شوند، هر چه پیش شما بگذارند، بخورید و بیماران را شفا دهید و به ایشان بگویید: ملکوت خدا به شما نزدیک شده است.</p> |
| <p>Prayer after Communion</p> <p>Holy and blessed God, you have fed us with the body and blood of your Son and filled us with your Holy Spirit: may we honour you, not only with our lips but in lives dedicated to the service of Jesus Christ our Lord. Amen</p> | <p>خداوند مقدس و متبارک، ما را با بدن و خون فرزندت تغذیه کردی و ما را از روح القدس مملو ساختی: باشد که موجب افتخارت شویم، نه تنها با لبهایمان بلکه با زندگی که وقف خدمت باشد بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.</p> |

From you, O Lord,
All skill and science flow

